REMARQUES

SUR LA

POÉSIE MODERNE

CHEZ

LES NOMADES ALGÉRIENS

(Suite et fin. — Voir les nos 238, 239, 241, 242, 249 et 252.)

La Rethoua ou Merthia

(الرثـوة او المرثيـة)

La *Rethoua* ou *Merthia* correspond, à peu près, à l'*Élégie,* en ce sens que c'est un chant composé sur la mort d'un être cher, mort dont le poète s'afflige. Mais elle n'y correspond pas absolument pourtant, car, alors que l'élégie moderne s'inspire presque uniquement de sentiments tendres et tristes et se nourrit, pour ainsi dire, de ses lamentations, la *Rethoua* ou *Merthia* tient quelquefois, en outre, du panégyrique. Il peut arriver ainsi que, tout en pleurant la mort d'un individu disparu, elle célèbre aussi ses vertus qui tiennent une place importante dans ses préoccupations.

La *Rethoua* est moins répandue que la *Zar'ouia*, que le *R'ena*, que les divers genres de poésies érotiques. Elle demande évidemment plus d'art chez son auteur et fait appel à des sentiments plus délicats que les pièces qui chantent la beauté de la femme ou celle des chevaux et de la nature. Ces mêmes qualités doivent se retrouver à certain degré chez l'auditoire, et, bien qu'elles ne soient point rares chez les indigènes algériens, éminem-

ment impressionnables, elles sont moins souvent réunies certainement que les dispositions à profiter des joies de la vie.

Je crois même que ce genre de composition poétique tend à devenir moins commun, à mesure que le sentiment artistique, avec toutes ses nuances, s'étiole chez les Barbaresques, au souffle d'une civilisation étrangère qu'ils ne comprennent qu'à demi et qui les déroute en les désorientant.

Il n'y a pas de mesure ni d'arrangement de rimes fixes pour la *Rethoua*, qui admet toutes les combinaisons. En voici un exemple dû à *Si Ben Youceuf ben Elhadj Qouider ben Si Mahammed ben Farhat,* poète contemporain dont on a lu, dans le précédent article, quelques compositions satiriques. Cette pièce est très connue au gçar Bogari, pays de l'auteur. Celui-ci l'a composée à l'occasion de la mort de sa première femme, qui était en même temps sa cousine, *Elaounia*, pour laquelle il éprouvait une très grande affection.

(1) المرءو الى كوَى دليلي صدّ وخلّانـــــــي

(2) يا حالي كِـرانـــــي

ÉCLAIRCISSEMENTS

(1) الدليل. C'est le « cœur, » de دلّ « montrer, » parce que cet organe est considéré, par les indigènes, comme siège de la conscience, qui nous apprend à distinguer le bien du mal.

TRANSCRIPTION

(1) Elmarhou-lli koua dlilī ç'ôdd ou khallānī.

(2) Yā h'āli kirānī.

(3) من ظاني يا صاحب ظنّي غير التفكار

(4) نار المحبوب في ظميري تسني دخلاني

(5) يا حالي كِراني

(6) ذا حكم الفهّار

(7) ماه شي في الحجاز نتنّا خبره جاني

(8) يا حالي كِراني

(9) بعد الوقفة يجي وجاب والا بشّار

(10) ماهُ شي في فاس ذاك وطن شيخ ربّاني

(11) يا حالي كِراني

(3) ظاني « qui est consanguin » et « chéri, » tout à la fois. De ظنَى « mettre au monde. » — صاحب ظنّي « ami de ma pensée, » c.-à-d. : « ami et confident. »

(10) ربّى a ici le sens de « donner l'éducation spirituelle. » Se dit des chefs de confréries religieuses.

(3) Mèn dh·ānī yā ç·âh·ab dh·annī r·ir ettefkèr.

(4) Nār elmah·boub fi dh·mīrī tesni dakhlānī.

(5) Yā h·āli kirānī.

(6) D·à h·okom elqahhār.

(7) Mā hou chi felh·edjāz ntenna khabrhou jēnī.

(8) Yā h·āli kirānī.

(9) Ba·d elouoqfa ijī oujèb oualla bechchār.

(10) Mā hou chī fi Fèç d·ak ouot·an cheikh rabbānī.

(11) Yā h·āli kirānī.

(12) مولاي إدريس جدّ قاع الشرفة الاحرار

(13) ماهُ شق البحر لا في وطن سودانـــــي

(14) يا حالي كِرانـــــي

(15) يا عافل شُف شُف فصّة تميم الـــــدار

(16) سافر للدايمة من امر الفوفانـــــي

(17) يا حالي كِرانـــــي

(18) اهل الدنيا تموت ولَوْ طالت الاعمـــار

(19) ودعتك يا الريم وانتِ في الكفاني

(20) يا حالي كِرانـــــي

(16) الدايمة l'« Éternelle, » sous-entendue « demeure, » c.-à-d. : « l'autre monde. »

(19) كفاني, mis pour كفان, à cause de la rime. L'adjonction d'un ي à la fin du vers se remarquera plus loin, plusieurs fois, dans les mêmes conditions.

(12) Moulay Idriss jĕdd guèâ'-chchorfa lah'rār.

(13) Mā hou chègg elbăh'ăr lā fi ouot'n soudānī.

(14) Yā h'āli kĭrānī.

(15) Yā âqel ĕ-chouf chouf qaç'ç'at Tămīm eddār.

(16) Sâfeur leddāïma mnāmŏr elfouqāni.

(17) Yā h'āli kĭrānī.

(18) Ahl eddeniya tmout oualou t'ālet la'mār.

(19) Ouăda'tek yārrīm ouŏnti felkĭfānī.

(20) Yā h'āli kĭrānī.

(21) ودع الحبّ يا احبابي يا الحُضّـــــــار

(22) بكا قلبي وذاب جسدي من دون افراني

(23) يا حالي كِـرانـــــي

(24) ودموعي سايلين حتّى سخبوا الابصـــار

(25) عنك قدّيت يا العونية ذا الغيوانـــــي

(26) يا حالي كِـرانـــــي

(27) نطلب ربّي يسكّنك في الجنّة تخضار

(28) بجاه المرسلين وجاه البُرفـانـــــــي

(24) سخبوا الابصار « les vues ont été éclipsées, » c.-à-d. : « ma vue a été obscurcie par les larmes qui emplissaient mes yeux. »

(25) قدّ « façonner, composer. » — غيواني, mis pour غيوان, à cause de la rime (comme كبّاني, précédemment ; comme برفاني, pour برفان, au vers 28) ; signifie « chant, poème. »

(21) Ouadâ lh·obb yā h·bābi yā lh·oudhdhār.

(22) Bka guèlbi ou d·èb jesdi men doun aqrānī.

(23) Yā h·āli kirānī.

(24) Ou demouï· çāïlīn h·atta ceukhfou labç·ār.

(25) A·nnek gueddit yā lo·uniya d·elr·ïouānī.

(26) Yā h·āli kirānī.

(27) Net·lob rabbi icekknek filjenna tekhdhār.

(28) Bejāh elmourcelīne ou jāh elforqānī.

(29) يا حالي كِرانـــــي

(30) وبجاه اصحاب سيدنا العشرة الابـــــرار

*

(31) انبوني يا اصحاب ظنّـــــي

(32) مريض الحبّ باه يبـــــرا

(33) فالوا لي رُح رُح عانـــــي

(34) سَل الّي في الكتاب يفـــرا

(35) سوّلته فال لي اخطينـــــي

(36) ما عندي في دواك خبـــرة

(37) فصُدت العارفين فنّـــــي

(37) فنّـي « ma science ; » mieux ici : « la science de mon état, de mon mal. »

(29) Yâ h·âli kirânî.

(30) Ou bjâh aç·-hâb sîdna ela·chra elabrâr.

*

(31) Enbounî yâç-h·âb dh·ânnî.

(32) Mreidh elh·obb bâh yabrâ.

(33) Guèlou li roh· roh· â·ni.

(34) Sel elli felktèb yaqrâ.

(35) Saouolt-hou guèl li kht·inî.

(36) Mâ a·ndi fi douâk khabrâ.

(37) Gueç·ott elâ·rfine feunnî.

(38) هُمْ عنّي زوّلوا الحيـــــــــرة

(39) ما عندك طبّ كُنْ هانـــــي

(40) غير المحبوب هو النشـــــــرة

(41) والصبر يليف يا الخونـــــــي

(42) لاكنّي راه كِالجمـــــــــرة

*

(43) الصبر يليف ڢاع للّي حالـه بانـــــي

(44) يا حالي كِرانـــــي

(40) نُشرة « sacrifice expiatoire pour obtenir la guérison. »

(38) Houm a'nni zaoulou lh'irā.

(39) Mā a'ndek t'obb koun hānī.

(40) R'īr elmăh'boūb houa-nnochrā.

(41) Eç'ç'ŏbŏr ilīq yā lkhounī.

(42) Lakinni rāh kĭljăm̆rā.

*

(43) Eç'ç'ŏbŏr ilīq guā' lelli hālhou fānī.

(44) Yā h'āli kĭrānī.

(45) عنّه وصّونا الصوفية بالتكـــــرار

(46) شيخ الموسوم جاء لي وجابه عينانـــي

(47) يا حالي كِرانـــي

(48) فريته وصبت فيه الوعظ مع التبشـــار

(49) الخونية تكون لك زوجة في الجناني

(50) يا حالي كِرانـــي

(51) ببركة الطَه الشفعيّ يوم المحشـــار

(46) عيناني, extension de عينـــا, faite pour la rime : « publiquement. »

(49) جناني, pour جنان, à cause de la rime : « jardin » et aussi « jardin du paradis, paradis. »

(51) شفعيّ, ici synonyme de شافع « rédempteur, préempteur. »

(45) A·nnhou ouoç·ç·ăouna-ç·ç·ouĩya bettekrār.

(46) Cheikh Elmouçoum jè li oujèbhou i·nâni.

(47) Yâ h·âli kirâni.

(48) Qrit-hou ou ç·obot fih loua·adh· ma·a-tteubchèr.

(49) Elkhouniya tkoun lek zouja feljinâni.

(50) Yâ h·âli kirâni.

(51) Bbarakat-et·t·ăhă chchèfy· youm elmah·châr.

(52) ما في ذا القول لا زيادة لا نقصاني

(53) يا حالي كراني

(54) آ الصوفية حبيبكم يتحرّر من النار

(55) آ سعد الّي زارهم سيادي اهل الديواني

(56) يا حالي كراني

(57) الّي صافح الشيخ ناجي في ذك الدار

(58) ضمانة تامّة من النبي غالي الشاني

(59) يا حالي كراني

(60) بشّرت بها الطايفة في كل الاقطار

*

(57) صافح « donner une poignée de main. »

(60) الطايفة la « troupe des fidèles » du cheikh Elmouçoum, nommé au vers 46.

(52) Mâ fi del goul-e-lâ ziâda lâ noqçani.

(53) Yâ h·âli kirâni.

(54) Âç·çoufiya h·bibkoum it-h·arrar men ennâr.

(55) Â çâ·d elli zârhoum ciâd âhl eddiouâni.

(56) Yâ h·âli kirâni.

(57) Elli ç·âfah· echcheikh nâji fi dik eddâr.

(58) Dhmana tâmma men ennabi r·âli-chchâni.

(59) Yâ h·âli kirâni.

(60) Bachchart bihâ et·t·âïfa fi koul elaqt·âr.

*

(61) قلبي نوصّيك كُـنْ صابـــــــر

(62) وإلِىَ لا ابيت راك تـنـــــدم

(63) اسمع قل الكـتب وانـظـــــــر

(64) جـميع الـقـوم راه يـعـــــدم

(65) واين الـرّسلة البشايـــــــــر

(66) ولاولية الـكـرايـــــــــم

(67) وايـن الملوك وايـن عـنـتـــــر

(65) بشاير, plur. de بشير « qui apporte la bonne nouvelle. »

(66) كرايم, plur. de كريم, ici « qui a le don de كرامة, de faire des prodiges. »

(61) Guelbi nouaç'ç'īk koun ç'ābeŭr.

(62) Ouilia la bit râk tendeŭm.

(63) Essma' goul elktoub ouondh'ŏr.

(64) Jmïa' lqoum râh ïa'deŭm.

(65) Oueïn errossla lbechāïr.

(66) Ou louliya lkerāïm.

(67) Oueïn elmoulōuk oueïn A'ntăï.

(68) واين نمرود واين حاتـــــم

(69) واين الرشيد واين جعفـــر

(70) واين لاتراك يا الباهـــم

(71) واين الّي قهّروا الجايـــر

(72) الشّرفة الحرور تـــزدم

(73) لاخوان الّي تبات تذكـــر

(74) صدّوا جملة للعمايـــم

(75) من في الدنيا إلّا مسافـــر

(74) العمايم « les universelles (demeures), les tombes, les cimetières.» — عمايم, plur. de عميم «général, universel, commun à tous. »

(68) Oueïn-e-Nemroûd oueïn H·âteum.

(69) Oueïn Errachîd oueïn Ja·a·far.

(70) Oueïn Elatrak yâ lfâheum.

(71) Oueïn elli qahhrou ljâïr.

(72) Echchorfa lh·orour tezdeum.

(73) Elakhouân lli tbèt ted·keur.

(74) Ç·oddou jemla lela·maïm.

(75) Men feddenia lla mçâfeur.

(76) تبغى الخلود يا الاواهـــــــم

(77) يا لايم لا تلوم ياســـــــر

(78) فراق الولف راه يهشـــــم

*

(79) جرح الكبدة صعيب ماهُ كالبرّانـــي

(80) يا حالي كرانـــي

(81) سَل الي جرّبوا المحنة يعطوك الاخبار

(82) الي طعنوه الدليل في اللحم يا الاخواني

(76) الخلود, nom verbal de خلد, « l'éternité. »

(82) طعن « transpercer. »

(76) Tebr'i lkheloūd yā louāheum.

(77) Yā lāïm lā tloūm yāceur.

(78) Frag elouolf rāh yahcheum.

*

(79) Jorh' elkebda ç'a'ïb mā-hou kilbarrāni.

(80) Yā h'āli kirāni.

(81) Sèl elli jorrebou lmah'na ia't'ouk lakhbār.

(82) Elli t'a'nouh ddelil fellh'am yā lakhouāni.

(83) يا حالي كِرانـــــي

(84) ماهُ كِالّي سامع بأذنه يحكي ما صـــار

(85) لاجراح مخالفين نسكت ذُرك بركاني

(86) يا حالي كِرانـــــي

(87) ما عذروني إلّا الّي كيفي في الاضـــرار

(88) صلّوا وسلّموا على الرسول المدانـــــي

(89) يا حالي كِرانـــــي

(90) ثم الرِضا على اصحابه جملة الابـــــرار

(85) ذُرك, par abréviation pour ذا الوقت, comme on sait.

(88) المداني « qui a habité Médine, vécu à Médine, » surnom du Prophète, que l'on rencontre souvent.

(83) Yâ h·âli kirânî.

(84) Mâ hou kelli çèma· boud·nhou iah'ki mâ ç·âr.

(85) Elajrâh· mekhâlfîne neskoût d·ork barkânî.

(86) Yâ h·âli kirânî.

(87) Mâ a·d·rouni illa-lli kifi fi ladhrâr.

(88) Ç·allou oua sellemou a·rrasoul lmadânî.

(89) Yâ h·âli kirânî.

(90) Theûmm erridha â·laç·-h·âbhou jemlet labrâr.

TRADUCTION

(1) L'être humain qui a brûlé mon cœur est parti, m'abandonnant.

(2) Ah ! dans quel état suis-je !

(3) De mon cher parent, (écoute, toi) mon ami, mon confident, il ne reste plus que le souvenir.

(4) Le feu (allumé) dans mon cœur par l'être cher, brûle au fond de moi-même.

(5) Ah ! dans quel état suis-je !

(6) C'est la décision du Tout-Puissant.

(7) Il n'est point au Hedjaz (1) (en sorte que) j'attende une nouvelle (de lui).

(8) Ah ! dans quel état suis-je !

(9) (En sorte que) après la station (au mont Arafat), il vienne une lettre (de lui) ou quelque porteur de bonnes nouvelles.

(10) Il n'est point à Fez, ce pays du maître qui m'a élevé (2).

(11) Ah ! dans quel état suis-je !

(12) (Ce pays) de Moulay Idriss, ancêtre de tous les nobles chorfa,

---

(1) Le poète veut dire que si l'être cher qu'il pleure a disparu, ce n'est pas seulement parce qu'il se trouve absent, en voyage ; il n'est pas, par exemple, au Hedjaz en train de faire le pèlerinage, ni à Fez en voyage, etc. Non, c'est la mort qui cause sa séparation d'avec lui.

(2) Le poète était affilié aux Chadoulyas, qui avaient pour chef, à Bogari, Si Cheikh Elmiçoum, il y a quelques dizaines d'années : Cheikh Elmiçoum était chérif, c'est-à-dire descendant du Prophète, et l'on sait que beaucoup de chorfa (plur. de chérif) de Berbérie descendent aussi de Moulay Idriss, le fondateur de la dynastie Édricite du Maroc,

(13) Il n'est point au delà de la mer, ni au pays du Soudan.

(14) Ah ! dans quel état suis-je !

(15) O (homme) raisonnable, reporte-toi, reporte-toi à l'histoire de Temim Eddar (1).

(16) (Celle que je pleure) est partie pour l'éternel voyage : elle est morte, par décret du Très-Haut.

(17) Ah ! dans quel état suis-je !

(18) Quiconque est du monde ici-bas doit mourir, si longue soit sa vie.

(19) Je t'ai dit adieu, ma gazelle, et tu étais dans le linceul.

(20) Ah ! dans quel état suis-je !

(21) Adieu d'amour, ô mes amis, ô vous qui m'assistiez (ou : vous qui êtes présents).

(22) Mon cœur a pleuré, mon corps s'est fondu de douleur plus que (cela n'arriva) jamais (à) ceux de mon âge.

(23) Ah ! dans quel état suis-je !

(24) Et mes larmes coulaient jusqu'à me ravir la vue.

(25) C'est pour toi, Elaouniya, que j'ai composé ces vers.

(26) Ah ! dans quel état suis-je !

(27) Je prie Dieu qu'il te place dans le jardin du Paradis, qui verdoie,

---

(1) Temim Eddar, personnage des chansons de gestes arabes, qui vivait au temps du calife Amar ben Elkhattab ; il fut enlevé par les démons, et reparut seulement très longtemps après, si bien que tout le monde l'avait oublié et que sa femme s'était remariée. Tout se retrouve, veut dire le poète, même Temim Eddar que tout le monde pensait à jamais disparu : mais l'être cher qu'il pleure ne se retrouvera plus jamais en ce monde.

(28) Par l'intercession des mérites du Prophète et ceux du (Coran, le) Séparateur (du bien et du mal).

(29) Ah ! dans quel état suis-je !

(30) Et par l'intercession des mérites des Compagnons de notre Seigneur, les dix Pieux.

*

(31) « Répondez-moi, mes amis (et) confidents :

(32) » Le malade d'amour, comment se guérit-il ? »

(33) — Ils m'ont répondu : « Va, va, dirige-toi

(34) » Vers celui qui lit dans les livres, et consulte-le. »

(35) Je l'ai consulté, il m'a dit : « Laisse-moi ;

(36) » Ton remède, je n'en ai connaissance. »

(37) J'ai été trouver ceux qui possèdent l'expérience de mon mal.

(38) Eux, ils ont fait cesser mon inquiétude.

(39) « Tu n'as point de remède, m'ont-ils dit, sois-en sûr.

(40) » Seule, (la présence de) l'être cher était (comme) le sacrifice expiatoire (qui guérit le mal) (1) ;

(41) » Et la résignation convient, ô notre frère,

(42) » Mais seulement elle est (cuisante) comme une braise. »

*

(43) La résignation convient parfaitement à ceux dont l'état est (voisin de) l'anéantissement.

(44) Ah ! dans quel état suis-je !

(45) A son sujet, les mystiques nous ont fait des recommandations avec insistance.

---

(1) Et comme cet être a disparu, tout remède a disparu aussi.

(46) Le cheikh Elmouçoume, sa lettre est arrivée publiquement.

(47) Ah ! dans quel état suis-je !

(48) Je l'ai lue, j'y ai trouvé des exhortations, en même temps qu'une heureuse nouvelle.

(49) (Notre) sœur (que tu pleures) te sera donnée comme épouse dans le jardin du Paradis.

(50) Ah ! dans quel état suis-je !

(51) Par les mérites sacrés de Taha (1), le Rédempteur au jour du jugement dernier.

(52) A ce dire, il n'y a rien à ajouter, rien à retrancher.

(53) Ah ! dans quel état suis-je !

(54) O mystiques, celui que vous aimez est à l'abri du feu (de l'enfer) ;

(55) O bonheur de celui qui les a visités, mes seigneurs, membres du saint Conseil.

(56) Ah ! dans quel état suis-je !

(57) Celui qui, dans sa main, a tenu celle du cheikh (Elmouçoume), est en sauvegarde dans l'autre monde (2).

(58) (C'est) une garantie complète de la part du Prophète, à la situation très élevée.

(59) Ah ! dans quel état suis-je !

(60) J'ai prévenu de (cette) bonne nouvelle le groupe (de nos amis et affiliés), en chaque pays.

*

(61) « Je t'en prie, mon cœur, résigne-toi.

(62) » Si tu refuses, tu le regretteras.

---

(1) Taha est un des noms du prophète Mohammed ; c'est une abréviation de *tahar*, pur.

(2) Cette croyance est enracinée chez les affiliés du cheikh Elmiçoume, de Bogari.

(63) » Écoute ce que disent les livres, et réfléchis :

(64) » Toute créature doit être anéantie.

(65) » Où sont les Prophètes, ces envoyés de Bonne Nouvelle ?

(66) » Et les saints, faiseurs de prodiges ?

(67) » Où sont les rois (du temps passé), où est Antar ;

(68) » Où est Nemrod, où est H'atem (1) ;

(69) » Où est (Harouh) Errachide, où est Jaafar (2) ?

(70) » Où sont les Turcs (3) ? ô toi qui comprends.

(71) » Où sont ceux qui ont refréné l'oppresseur,

(72) » Les nobles descendants du Prophète qui se précipitaient dans la mêlée (4) ?

(73) » Et les affiliés qui passent leurs nuits à réciter des oraisons ?

(74) » Ils sont partis aux (demeures) communes à tous (aux tombes).

(75) » Quiconque est sur cette terre est comme (le) voyageur.

(76) » Et tu voudrais (pour toi et les tiens) l'éternité ? oh ! que tu es dans l'erreur !

---

(1) Hatem Tyy (حاتم طيّ), roi d'Arabie qui vivait avant le Prophète, célèbre par sa générosité. Une fois, n'ayant rien à donner à des hôtes, il leur fit cuire un morceau de sa propre chair. Il fut surnommé *Tyy*, l'Enveloppateur, parce qu'il *enveloppait*, pour ainsi dire, le monde entier dans sa générosité ; c'est-à-dire que celle-ci s'étendait sur tout ce qui l'approchait.

(2) Jaafar, un des compagnons du Prophète.

(3) Il s'agit des Turcs qui ont possédé l'Algérie, puis l'ont perdue et en ont disparu.

(4) Il s'agit, dans ce vers et le suivant, des *Chorfa*, c'est-à-dire de l'émir Abd-Elqader et de ceux qui, avec lui, ont essayé d'empêcher la conquête de l'Algérie par l'« oppresseur », c'est-à-dire par les Français.

(77) » — O toi qui me blâmes, ne me blâme pas trop (1).

(78) » La séparation d'avec un (être cher) auquel nous sommes habitués met (le cœur) en pièces. »

❋

(79) La blessure au cœur (m. à m. : au foie) est grave ; ce n'est point comme la (blessure) extérieure.

(80) Ah ! dans quel état suis-je !

(81) Demande à ceux qui ont éprouvé les tortures nées de l'amour, ils t'en donneront des nouvelles.

(82) Celui dont on a transpercé le cœur au milieu de sa chair (vive), ô mes frères,

(83) — Ah ! dans quel état suis-je ! —

(84) Ce n'est pas comme celui qui l'a entendu dire et qui rapporte ce qui s'est passé.

(85) Les blessures ne sont pas toutes pareilles. Je me tais, maintenant, c'est assez ;

(86) Ah ! dans quel état suis-je !

(87) Seuls, me comprendront ceux qui sont (malheureux) comme moi.

(88) Appelez la bénédiction de Dieu et le salut sur le Prophète, celui qui habita Médine,

(89) — Ah ! dans quel état suis-je ! —

(90) Et que Dieu ait en son agrément les compagnons du Prophète, sans exception, ces hommes Pieux.

Remarque. — L'émotion très sincère répandue dans tout le cours de cette pièce, en a causé la grande vogue à Bogari. Le poète aimait éperdument sa femme — ce

(1) C'est le cœur du poète, auquel celui-ci s'adressait dans les vers précédents, qui répond maintenant.

qui pourra surprendre les personnes n'ayant, sur la vie arabe, que les idées si fausses en cours dans le public — et, aujourd'hui encore, il évite de réciter les vers qui précèdent, car, lorsqu'il le fait, une émotion insurmontable s'empare de lui.

Le Medah' (المدح)

Le *Medah'* (nom d'unité *Medh'a*, مدحة) est un panégyrique, mais un panégyrique en vers, et, de plus, d'un caractère spécial. Les louanges qui en forment la trame s'adressent au Prophète ou bien à quelqu'un des saints de l'Islam. Ces louanges, en elles-mêmes, sont toujours à peu près semblables, et n'offrent, par cela même, qu'un très médiocre intérêt littéraire; la vraie partie importante d'une *Medh'a*, ce sont les digressions, qui sont heureusement très fréquentes, et dans lesquelles le poète traite des sujets les plus divers : légendes, histoire, voyages, chasses, guerres, que sais-je encore, grâce à quoi le cadre du poème, qui semblait d'abord devoir être des plus étroits, s'élargit par l'introduction de véritables petits poèmes secondaires inclus, dans lesquels abondent les descriptions les mieux réussies, les comparaisons, les images les plus riches. Si bien que, loin d'être un des genres de poésie les plus ingrats, le *Medah'* devient, au contraire, un des plus attrayants, abstraction faite, si l'on veut, des vers consacrés à la louange du Prophète et des saints, qui ne sont, au point de vue littéraire, que des lieux communs.

Souvent, une *Medh'a* se compose d'un récitatif en prose qui n'a pas de forme bien fixe, destiné à relier, en les expliquant, des passages en vers; mais souvent aussi, elle est en vers d'un bout à l'autre, et voici un exemple de ce genre, dû encore à *Si Ben Youceuf ben Qouider ben Mahammed ben Farhat :*

(1) صلّوا على النبي محمّـــــد

(2) يا سامعين بولانـــــوار

(3) وعرضوا على اصحابه الامجـــد

(4) مهجّرين ولا انصـــــار

*

(5) صلّوا على احمد نبينـــــا

(6) عدد ما خلق مولانـــا

(2) بولانوار, un des surnoms du Prophète.

(3) عرض على « élever les mains jointes, la paume tournée vers le ciel, à hauteur du menton, en récitant une invocation.

(6) عدد. Pour expliquer ce mot, il faut sous-entendre صلاة et comprendre comme s'il y avait : صلّوا صلوات عددها عدد ما الخ.

(1) Ç·allou a·nnabī Moh·ammed.

(2) Yâ c·èmï·ne é-Bou-Lanouâr.

(3) Oua·rdhou a·laç·-h·abhou lamjed.

(4) Mohajjerin oualla anç·âr.

*

(5) Ç·allou a·l Ah·med nabīnā.

(6) A·dĕd mâ khlaq moulānā.

(7) في البحر والسما فوقنا

(8) واملاك فيها حضّار

(9) يسبّحوا بكلّ لسونة

(10) لابدّ الليل والنهار

*

(11) فدّ النجوم وذراريها

(12) والشمس ضاوية وافمارها

(8) حُضّار, plur. de حاضر, a ici le sens de « habitants. »

(11) فدّ, même remarque que pour عدد. — ذراري « les enfants des étoiles ; » c.-à-d. les petites étoiles, difficilement visibles à l'œil nu.

(7) Felbh'ar ouassema faouqana.

(8) Ouaamlak fiha h'odhdhar.

(9) Ysebbeh'ou bkoull elsouna.

(10) Labada llil ounnehar.

*

(11) Qodd eunejoum ou d'rarihâ.

(12) Ouachchems dhâouyya ouaqmarhâ.

(13) الايام قد لياليها

(14) من الي بدات للمحشار

(15) الجراد والنمل في مسكنها

(16) في الارض حافرين الغار

*

(17) صلّوا عليه نور الهُدَى

(18) عدد ما خلف في الراقدة

(19) وطيور في الهوا بيّادة

(18) خلف est ici au sens neutre : « être créé, avoir été créé, exister. » — الراقدة « l'Endormie, » c'est la terre.

(19) بيّد, proprement : « courir comme l'autruche, en s'aidant de ses ailes. » Ici « voler, voleter. »

(13) Elayèm qodd léyâlihâ.

(14) Melli bdèt e-lelmah·châr.

(15) Ejjrâd ouennmeul fi meskeunhâ.

(16) Fi lhardh h·âfrine elr·âr.

*

(17) Ç·allou a·lih nour elhouda.

(18) A·deud mâ khlaq ferrâgda.

(19) Ou t·iour felhaoua feyyèda.

(20) ووحوش ساكن فِجار

(21) وسجور نابتة بالعدّة

(22) متخالفين في الاثمار

*

(23) عددها وعدد اوراقها

(24) وعشوب نابتة تاليها

(25) ومزون جات من سماها

(26) قطرة بالف بالتكرار

(21) بالعدّة « en grand nombre. »

(24) تاليها, proprement : « à leur suite, » c.-à-d. ici : « avec, aussi. »

(26) بالف بالتكرار, c.-à-d. : « (chaque) goutte (multipliée) par mille répété (par lui-même), » c.-à-d. « chaque goutte multipliée par mille au carré. »

(20) Ou ouh·ouch çakeŭn qifār.

(21) Ou cejour nâbta beleŭ·dda.

(22) Metkhālfine ĕ-fi lathmār.

*

(23) A·deŭd-hā oua·deŭd ourāqhā

(24) Oua o·choūb nâbta tālīhā.

(25) Ou mezoūn jèt men ĕ-smahā.

(26) Qot·ra bāleŭf bettekrār.

(27) من الصلاة يا ما احلاها

(28) تمحي جميع الاوذار

*

(29) صلّوا عليه غالي النسبة

(30) فد النعوم البي بحبّة

(31) مثلين مثلها من الحصبة

(28) الاوذار « les péchés. »

(29) غالي النسبة « à l'origine, à la parenté précieuse, » c.-à-d. « d'illustre origine. »

(30) نعوم « céréales, » plur. de نعمة.

(31) مثلين مثلها « deux fois son pareil, » c.-à-d. : « deux fois autant. » — ها se rapporte à حصبة « deux fois autant (qu'il y a) de graviers ; » et le tout est complément de هديت du vers suivant.

(27) Messelāt yā mā ah·lahā.

(28) Temh·i jemiya loud·ār.

*

(29) Ç·allou a·lih r·āli eunéçbā.

(30) Qodd enno·oum ālf beh·abbā.

(31) Methlīne methelhā melh·açbā.

(32) راني هديت لامختار

(33) هديتها لمولَى طيبة

(34) نبغي نعود ليها جوّار

*

(35) الّي هد الحاكم يدّي

(36) المال ما بقا يا سيادي

(37) وانا بغيت زهو ثمادي

(38) بي الجسد لَلطايع تَحْرار

(34) جوّار, ici « voisin. »

(35) يدّي, sous-entendu مكافية « une récompense. »

(32) Rāni hadit lelmokhtār.

(33) Hadit-hâ lmaoūla Tībā.

(34) Nebr'i no'ud lihâ jaouār.

*

(35) Elli hadè lh'ākeum iddī.

(36) Elmāl mā bqa yā ciyèdī.

(37) Ouana bar'it zahoū thmèdī.

(38) Fel djesd lat't'āïa' tah'rār.

(39) نبغي نشاهدك بثمادي

(40) في الاخرى وفي ذه الدّار

*

(41) سجّي المال والذرّية

(42) هُمّ يفوزوا في الدنيا

(43) وآلّي ضعيف كيف انايا

(44) لا من يقادر مشرار

(45) بجاه خالقي مولاى

(46) وقذ مُراده الشكّار

*

(44) لا من « il n'est personne qui... »

(46) وقذ « exauce. »

(39) Nebr'i nchâhedek bethmèdi.

(40) Fi lokhra oua fi d'eddâr.

*

(41) Cejjî lmâl ou ed'd'eurriyâ.

(42) Houm ifaouzou feddeniâ.

(43) Ouelli dha'if kif anâya.

(44) Lâ men iqâdeur mechrâr.

(45) Bejâh khâlqi maoulayâ.

(46) Ouoffeud' mourâd-hou echchokkâr.

*

(47) صلّوا عليه طَهَ الامجد

(48) عدد ما نطف والجامد

(49) من صابني نشوفه نسعد

(50) كِبن خلوف يا الانظار

(51) عليه خاطري مصَيْهد

(52) جَيّهَت عليه بالجبّار

*

(48) الجامد « les êtres inanimés, » par opposition à الناطف « les êtres animés. »

(50) الانظار « les égaux, » c.-à-d. : « mes semblables, mes frères. »

(52) جَيّه « réclamer l'intercession d'un saint, etc., en disant بجاه . »

(47) Ç'allou a'lih t'ăh elamjeŭd.

(48) A'deŭd ma nt'oq oua eljāmeŭd.

(49) Men ç'ābni nchoūfhou necee'ud.

(50) Kiben kheloūf yā landh'ār.

(51) A'lih ĕ-khat'ri mçaï-ïheŭd.

(52) Jiheut a'lih beljebbār.

*

(53) بن خلوف من السُعادة

(54) ما عنا نهار جاه جرادة

(55) من السراع شدّ العودة

(56) سامع كلامه للسجار

(57) بالك غير اخطيه للبعدة

(58) لا تلطمي انتِ خضّار

*

(53) سُعادة, plur. de سعيد. Ces pluriels de la forme فعالة sont assez communs dans le Sud algérien.

(57) للبعدة « au loin, à distance. »

(58) خَضّار, forme familière de الاخضر.

(53) Ben Khelouf men essoâdā.

(54) Mā a·ta nhār jèhé Jrâdā.

(55) Messerâa· chédd la·oūdā.

(56) Çèma· klâmhou lessejâr.

(57) Bālek r·ir ákht·īh lelba·dā.

(58) Lā teleût·mī nti Khâddhār.

*

(59) من السراع شدّ العودة

(60) ونابه من فال جرادة

(61) انا مائة من الاولادة

(62) مشهور انا الي غدّار

(63) وانتَ نتمّ بك هٰذه العدّة

(64) وإلّا تجيب لي تحرار

*

(60) نابه a ici le sens de « parler, proférer des paroles. » — من فال « dit-on. » — جرادة, nom propre.

(61) الاولادة « les enfants, » sous-ent. « des hommes, » c.-à-d. « les hommes. »

(62) غدّار, pour الى غدرهم, « qui les a tués par trahison. »

(64) تحرار « sauf-conduit, exemption, mise à l'abri de. »

(59) Messeràa· chedd la·oudā.

(60) Ou nābah men qāl e-Jrādā.

(61) Ānā miēt men eloulēdā.

(62) Mechhour ānā lli r·eddār.

(63) Ouonta neteumm bik had· ela·ddā.

(64) Ouaïlla tjib li tah·rēr.

*

(65) نابه ثمّ سيدي لاخضـــــر

(66) خلّي سبيلنا يا ذا العاثر

(67) انا على الطاهر شاعـــــر

(68) شكّار غيرفي المختـــار

(69) حتّى عليك انا نـــدوّر

(70) شاكي تخيل بو لانـوار

*

(71) بدا على النبي قصيـــدة

(72) في الحين جاه نور الهُدَى

(66) عاثر « criminel. »

(70) شاكي تخيل « implorant l'assistance. »

(65) Nèbah theumma sidi Lakhdhar.

(66) Khalli sbilna yâ d'èl â'theur.

(67) Anâ a'let't'âhar châa'r.

(68) Chekkâr e-r'ir felmokhtar.

(69) H'atta a'lik anâ ndaoueur.

(70) Châki takhil Bou Lanouâr.

*

(71) Bda a'lennabi qacidâ.

(72) Fel h'in jèhou nour elhoudâ.

(73) بالعين شاف بيه جرادة

(74) حتّى غشّوا الانوار

(75) حرّر بريسته من السودا

(76) قاتل مائة صحيح اجهار

*

(77) يا ناس صاحب الرسالة

(78) جاهُه عظيم عند المولَى

(79) حتّى البدر جاه فبالة

(75) بريسة est mis ici pour ذات ou نفس « âme, personne. »

(76) اجهار « de façon évidente, certaine. »

(73) Bela'ïn chèf fih ĕ-Jrâdā.

(74) H'atta r'chaou elanouār.

(75) H'arrar frist-hou men essouda.

(76) Qâtel miya ceh'ih' ajhār.

*

(77) Yā nèç ç'âhab erriçâla.

(78) Jâhou a'dh'im a'nd elmoūla.

(79) H'atta lbedeur jè-he qbala.

(80) نطف ونطّف الاشجار

(81) شَهْدَت بصاحب الرسالة

(82) وكاملة الناس حُضّار

*

(83) بجاه جملة الصُحابة

(84) السياد غاليين النسبة

(85) راني بنيت من المحبّة

(86) والشوق راه زادني الاضرار

(81) رسالة, ici « mission apostolique, qualité de رَسول, d'apôtre. »

(86) زادني, pour زاد لي, irrégularité fréquente.

(80) Nt·oq ou net·t·oq elachjâr.

(81) Chèhdet beç·âhab errçâla.

(82) Ou kamlat ennèç hodhdhar.

*

(83) Bejâh jemlat eççohâba.

(84) Eççèyèd r·âliine enneçba.

(85) Râni fnit men elmeh·abba.

(86) Ouchchouq râh zèdni ladhrâr.

(87) الشوق راه حالهُ صُعْبة

(88) صهده بحال صهد النار

*

(89) الشوق راه حاله صعب

(90) مولاه راه جرحه عاطب

(91) إلِىَ تشكّ رُح تجرّب

(92) سَوّل الّي اعطى الاذكار

(87) صُعبة « difficulté, gravité, chose pénible et grave. »

(90) جرح عاطب « blessure grave, cruelle. »

(92) اذكار, plur. de ذِكر, « oraison, formule en usage dans un ordre religieux ; » synon. ici du singulier.

(87) Echchouq râh hâlhou çoa·ba.

(88) Ç·ahdhou bh·âl ç·eheud ennâr.

*

(89) Echchouq râh h·âlhou ç·a·ab.

(90) Moulah râh jorh·hou a·ât·eub.

(91) Ylia tchekk roh· e-tjerreub.

(92) Çaouol lli a·at·a lad·kar.

(93) هوالي يدلّ الذهب

(94) الشيخ عالي المقدار

*

(95) موسومنا الّي ربّانا

(96) طاري بنظرته يسفينا

(97) معناه وحسه كافينا

(98) ويمدّ ساير الاقطار

(93) ذهب, pour مذهب, « route spirituelle (à suivre) doctrine. »

(97) معناه « son esprit, ses sentiments intimes. » — حسّه « sa parole. »

(98) مدّ « il donne, étend (le bénéfice de sa sainteté) à... »

(93) Houa lli doll ed·d·eheub.

(94) Echcheikh â·li elmoqdār.

*

(95) Mouçoumna elli rabbāna.

(96) Dh·ari bnodh·ort-hou isqina.

(97) Ma·nah ou h·osshou kāfina.

(98) Ouimedd sāïr elaqt·ār.

(99) هو الوارث من نبينا

(100) من غير شكّ يا الحضّار

*

(101) سقا الشيخ لكل اصحابه

(102) بالسرّ كلّه ونصيبه

(103) بنظرته يفيد احبابه

(104) من القلب تنجلى الاغيار

(102) سرّ, mot difficile à traduire, à cause de son vague et de la multiplicité de ses acceptions. Ici, je le traduis par « initiation aux mystères. » Plus bas (vers 108), il signifie plutôt « participation à l'initiation aux mystères. »

(104) اغيار semble ici avoir le sens de « impuretés, troubles impurs. »

(99) Houa louareth men nabina.

(100) Men r'ir chekk y-yâ lhodhdhâr.

*

(101) Sqa echcheikh lekoull aç'h'abhou.

(102) Besseurr koullhou ou neç'ibhou.

(103) Bnedh'ort-hou ifid ah'bèbhou.

(104) Melguèlb tenjala lar'iâr.

(105) طرياق للنفوس بطُبّه

(106) في الحين تذهب الاكدار

*

(107) خدم ونال سيدي الطاهر

(108) والسرّ في اولاده ظاهر

(109) بحر العلوم سيدي الاخضر

(110) مولى الندات يا خُضّار

(108) Pour سرّ, voir au vers 102, note.

(110) Pour les noms propres énumérés dans les vers qui suivent, voir les notes de la traduction.

(105) T'eriâq lennefous bet'obbhou.

(106) Felh'in ted'-heûb elakdâr.

*

(107) Khedeûm ou nèl sidi Et't'ahâr.

(108) Ouesseur fi oulèd-hou dh'aheûr.

(109) Bah'ar lo'loum sidi Lakhdhar.

(110) Moul ennedète yâ h'odhdhâr.

(111) وإلِىَ تكون باغي تنظر

(112) في الشيخ شُف ابن المختار

*

(113) وصاحب الرية في شُربي

(114) زين الخلوف سيدي العربي

(115) مترادفة كؤوس الحبّي

(116) عالي في الدجا والنهار

(113) رية, nom verbal de روَى « abreuver. »

(116) دجا « obscurité, » ici « nuit, » par opposition à نهار, qui suit.

(111) Ouïlia tkoūn bar'i tendh'or.

(112) Fechcheikh chouf Ben Elmokhtar.

*

(113) Ou ç'âh'ab rryya fi chorbi.

(114) Zin elkhelouq sidi La'rbi.

(115) Metrâdefa kouoūs ĕ-lh'obbi.

(116) A'li feddeja ouennhār.

(117) سعده اعطاه النبـــــي

(118) وسفاه صاحب الانـــــوار

*

(119) مولى الجامع الحاج عامـــر

(120) طلبة تبات ثم تكـــرّر

(121) دار السبيل للي خاطـــر

(122) وركاب قاصدة زيّـــار

(120) كرّر « répéter, repasser les leçons du professeur. »

(117) Saa·d-hou a·t·ah ennebi.

(118) Ou Sqāh çāh·ab elanouār.

*

(119) Moul eljēma· elh·ādj A·meur.

(120) T·olba tbèt theumma e-tkarrar.

(121) Dèr essabil lelli khāt·eur.

(122) Ourekèb qāceda zeyyār.

(123) وآلّي خوَى يروح يظهّر

(124) ما عابره إلّا الزّهّار

*

(125) والّي الناس بي بده تهدا

(126) مولى الشنا ومولى الجودة

(127) علّال ذاك ناقمة العدا

(123) ظهّر « découvrir (un silo) pour y prendre des grains. »

(124) عابر « égaler. »

(127) علّال familier, pour علي. — ناقمة « déception, action de contrecarrer, etc. »

(123) Ouelli khoua irouh idh'âhhâr.

(124) Mâ â'brhou illa zzâhhâr.

*

(125) Ouellinnèç fi yid-hou tâhdè.

(126) Moul echchna ou moul ejjouda.

(127) A'llêl d'ak nâgmat ela'da.

(128) عمّار دار بابـــــــــا لار

(129) جـدّه يجيب لـيه الـقـــادة

(130) عُـربـانـنـا وبـن المـخـتـــــار

*

(131) حبّيت يا النبـي الـطـاهـر

(132) تحـريـرنـا وكـبـدي الاخـضـر

(133) ووالـديـن الي حـاضـــــر

(130) بن المختار, mis pour اولاد مختار.

(132) نا, pour انا, par abréviation. Est sujet, ainsi que كبدي الاخضر, de حبّيت. — كبدي, m. à m. : « mon foie ; » ici : « celui qui m'est cher. »

(128) A·mmār dār baba lār.

(129) Jedd-hou ijib lih elguèda.

(130) O·rbanna ou bnelmokhtār.

*

(131) H·abbit y-yā nnabi T·t·āhar.

(132) Tah·rirna ou kebdi Lakhdhar.

(133) Ou ouālidine elli hādheur.

(134) واصهارنا ومن هو جار

(135) وآلّي فريت وآلّي عاشر

(136) نجّيه الكل يا الستّار

*

(137) بفاك تضمنه بن يوسف

(138) ذنبي كثير وانا خايف

(139) حالي ضعيف غير نسعف

(135) وآلّي فريت. Il faut comprendre comme s'il y avait وتحرير لك يا أنت الي فريت.

(139) ضعيف. Ici : « misérable, méprisable. » — سعف. Encore un de ces mots au sens imprécis et multiple ; on peut ici le traduire par « vivre de résignation. »

(134) Ouaç'-hārna ou mnhoua jār.

(135) Ou elli qrit ouelli â'cheur.

(136) Nejjih elkoull yāssettār.

*

(137) Bqak tedhomenhou Ben Youceuf.

(138) D'enbi kethir ouanā khāïf.

(139) H'āli dha'ïf r'irençaa'f.

(140) لا ابَى احد من المقـــــدار

(141) من صابني تنوف ونوقف

(142) نُغدا رافف الزيّـــــار

(140) مقدار. Ici : « considération. »

(142) زيّار, plur. de زاير « pèlerin. »

(140) Laba h'ad men elmoqdâr.

(141) Men ç'âbni netouf ou nouqeuf.

(142) Nor'da râfeuq ezzeyyâr.

TRADUCTION

(1) Appelez la bénédiction de Dieu sur le prophète Mohammed,

(2) O vous qui (m')écoutez, — (sur) celui que revêtent toutes les splendeurs, —

(3) Et récitez une oraison en faveur de ses compagnons, à lui, le très glorieux (1),

(4) Ceux qui l'ont suivi dans sa fuite à Médine et ceux qui l'ont accueilli et aidé dans cette ville.

❀

(5) Appelez la bénédiction de Dieu sur Ahmed, notre prophète (2),

(1) Épithète très fréquente qui a fini par devenir un nom propre, porté par un assez grand nombre d'indigènes.

(2) Abréviation de Moh'ammed.

(6) Autant de fois qu'il y a de choses créées par notre Seigneur,

(7) Dans la mer et sur le ciel, sur nos têtes,

(8) Et d'anges qui l'habitent ;

(9) Ils récitent les louanges de Dieu en toutes langues,

(10) Sans cesse, nuit et jour ;

*

(11) Autant qu'il y a d'étoiles grandes et petites (m. à m. : et de leurs enfants),

(12) Avec le soleil, répandant la clarté, et ses satellites ;

(13) Autant qu'il y a de jours, et de nuits en même nombre,

(14) Depuis qu'a commencé le monde jusqu'au jour de la résurrection ;

(15) Autant qu'il y a de sauterelles et de fourmis dans leurs demeures,

(16) (De fourmis) qui creusent, dans le sol, des cavernes.

*

(17) Appelez la bénédiction de Dieu sur lui (le Prophète), gloire de la voie droite,

(18) Autant de fois qu'il y a de choses créées dans la terre) endormie ;

(19) Autant qu'il y a d'oiseaux volant dans les airs

(20) Et de bêtes sauvages habitant les déserts ;

(21) D'arbres poussant innombrables,

(22) Avec des fruits tout différents ;

*

(23) Autant qu'il y en a, autant qu'ils ont de feuilles,

(24) Autant qu'il y a d'herbes poussant avec eux,

(25) De nuages, verseurs de pluie, venus du ciel où ils planaient (m. à m. : de leur ciel);

(26) Pour chaque goutte, (faites-le) mille fois mille fois.

(27) Par la prière, — ah ! qu'elle est douce ! —

(28) Tous les péchés s'effacent.

*

(29) Appelez les bénédictions de Dieu sur lui (le Prophète), à l'illustre origine,

(30) Autant de fois qu'il y a de brins de céréales (en répétant) mille fois cette prière pour chaque grain.

(31) Deux fois autant (de prières) pour chaque caillou.

(32) J'adresse à l'Élu,

(33) Je l'adresse au maître de Tiba (1);

(34) Je voudrais être voisin de cette ville (2).

*

(35) Celui qui fait (comme moi) un présent à un chef emporte (une récompense);

(36) Il ne reste plus de biens (valables au monde), ô messeigneurs;

(37) Pour moi, je désire (en place de cela) voir la joie de mes yeux (3).

(38) Pour la personne de celui qui lui est soumis, il y a exemption de l'enfer.

---

(1) Tiba, surnom de La Mecque.

(2) C'est-à-dire : être au pèlerinage.

(3) C'est-à-dire le prophète, qui est la joie de mes yeux.

(39) Je veux te voir, de mes yeux,

(40) En l'autre monde et en celui-ci.

*

(41) (O Prophète, en récompense de mes vers,) fais venir à bien notre fortune et nos enfants ;

(42) Ce sont eux qui font triompher en cette vie ;

(43) Et celui qui est, comme moi, sans appui, (est abandonné, car)

(44) Il n'est personne qui fasse cas d'un malheureux.

(45) Par la sainteté de mon Créateur, mon Maître,

(46) Exauce le désir de celui qui te donne ces louanges.

*

(47) Appelez la bénédiction de Dieu sur lui, Taha (1), le glorieux,

(48) Autant de fois qu'il y a de créatures animées et de choses inanimées.

(49) Puissé-je le voir (le Prophète), je serais heureux,

(50) Comme (l'a vu) Ben Khelouf (2), ô mes frères.

(51) Mon cœur est, pour lui, brûlé (de désir) ;

(52) J'invoque, pour le voir, l'intercession du Tout-Puissant.

*

(53) Ben Khelouf fut un des heureux.

(54) Ah ! quel grand jour (que celui) où vint, au devant de lui, Jrada (3) ;

---

(1) Taha, abréviation de *tahar*, pur, un des noms du Prophète.

(2) Lakhdhar ben Khelouf, marabout du Tell de la province d'Oran (environs de Mostaganem), qui vivait vers le VIIIe siècle de l'hégire (XIVe de J.-C.), célèbre par ses nombreux miracles.

(3) Jrada, célèbre brigand des environs de Mostaganem, contemporain de Si Lakhdhar ben Khelouf, et qui, après avoir tué cent personnes, voulut se mettre à l'abri du châtiment qui l'attendait en l'autre monde et s'y prit de la façon ici racontée.

(55) (Celui-ci) prit la bride de la jument (que montait Ben Khelouf),

(56) En (entendant) les paroles qu'il adressait aux arbres ;

(57) Un jujubier disait à son voisin :) prends garde, éloigne-toi de lui, (reste) à grande distance ;

(58) Aie soin de ne pas toucher Khaddhar (1) (pour ne pas déchirer ses vêtements avec tes épines.)

❋

(59) Par la bride, il prit la jument

(60) Et, dit-on, parla Jrada,

(61) (Disant) : « Moi, cent enfants (des hommes)

(62) » Je suis célèbre pour les avoir assassinés ;

(63) » A ce nombre, je t'ajouterai pour le compléter,

(64) » A moins que tu ne me donnes exemption (du feu de l'enfer). »

❋

(65) Alors parla Si Lakhdhar (Ben Khelouf) :

(66) « Laisse-moi en paix, criminel,

(67) » Je suis le poète du Très-Pur ;

(68) » (Je suis) celui qui chante seulement les louanges de l'Élu.

(69) » — C'est bien toi, cependant (répondit Jrada), que je cherche,

(70) » Invoquant l'intervention du Resplendissant de lumières. »

❋

(1) Khaddhar, familier, pour Lakhdhar.

(71) (Si Ben Khelouf) commença (à réciter) un poème en l'honneur du Prophète ;

(72) Aussitôt apparut (celui-ci), gloire de la Voie bien dirigée ;

(73) De ses propres yeux le vit Jrada,

(74) Au point que les lumières (du jour) disparurent (à ses yeux éblouis).

(75) (Le Prophète) exempta son corps (du feu) noir (de l'enfer),

(76) (Et pourtant) il avait tué cent personnes, la chose est sûre.

*

(77) O gens, l'auteur de ce poème (1) (Si Ben Khelouf),

(78) Ses mérites sont très grands auprès du Maître.

(79) Au point que (le Prophète, resplendissant comme) la lune, lui apparut tout uniment ;

(80) Il parla aux arbres et les fit parler.

(81) Ceux-ci prononcèrent la formule de foi en la Personne revêtue de la mission apostolique (c.-à-d. le Prophète) ;

(82) Et tout le monde était présent (c.-à-d. : au vu et au su de tous).

*

(83) (Je le jure) sur les mérites de tous les compagnons (du Prophète),

(84) Seigneurs d'illustre origine,

(85) Je suis mourant d'amour,

---

(1) Il s'agit du poème récité par Ben Khelouf et qui fut suivi de l'apparition du Prophète.

(86) Et le désir m'accable de douleur.

(87) Le désir, son fait est grave ;

(88) Sa brûlure brûle comme celle du feu.

*

(89) Le désir, son fait est grave ;

(90) Celui qu'il possède, sa blessure est cruelle.

(91) Si tu en doutes, va essayer,

(92) Demande à celui qui apprend l'oraison (des Chadoulyas).

(93) C'est lui qui indique la route (spirituelle) à suivre,

(94) Le Cheikh à la valeur élevée.

*

(95) Notre Mouçoum (1) qui nous a donné l'éducation spirituelle,

(96) Habitué à nous verser (le bonheur) par son regard.

(97) Son sentiment et sa parole nous suffisent (pour être heureux).

(98) Il donne (ces biens) à toutes les contrées.

(99) C'est lui l'héritier de notre Prophète,

(100) Sans nul doute, ô vous ici présents.

*

(101) Il a versé (le bonheur et la science) à tous ses compagnons ;

(102) De l'initiation, chacun a (pris) sa part ;

(103) Par son regard, il enrichit (spirituellement) ses amis ;

---

(1) Chef des Chadoulyas de Bogari, qui bâtit en ce village une zaouya bien connue. Mort en 1883.

(104) Du cœur s'envolent et se dissipent les impuretés ;

(105) C'est un antidote pour les âmes, par le remède (de sa personne) (c.-à-d. : pour les âmes auxquelles il sert de remède) ;

(106) Sur-le-champ disparaissent les troubles.

*

(107) Sidi Ettahar (son disciple) a appris, et atteint (un degré élevé dans la science du mysticisme) (1) ;

(108) La part (qu'ils ont) de l'initiation est visible chez ses enfants ;

(109) C'est une mer de science que Sidi Lakhdhar,

(110) (De même que) le saint du Djebel Ennedète (2) ;

(111) Et si tu veux voir

(112) Le cheikh (Elmouçoum en personne), regarde (son fils) Ben Elmokhtar (qui est sa véritable image).

*

(113) (Je citerai encore, parmi ses disciples,) celui qui fut cause de ma satiété complète quand je bus (à la source mystique de l'amour divin),

(114) Celui dont les qualités sont nobles, Si Larbi (3),

(115) (Qui m'a versé), l'une après l'autre, les coupes de l'amour que j'éprouve (pour Dieu),

---

(1) Tous les noms propres qui suivent sont ceux de disciples du cheikh Elmiçoume.

(2) On dit aussi Djebel Elmeddède, la montagne des Cèdres, près de Teniet-Elhad. Il s'agit ici de Si Mohammed ben Ahmed, mort il y a deux ou trois ans, qui fut un des principaux chefs des Chadoulyas.

(3) Si Larbi ben Elhadj Tahar, qui a bâti au camp Morand, entre Bogari et Bogar, une zaouya rivale de celle de Bogari, après la mort de son maître, cheikh Elmiçoume.

(116) Illustre dans la nuit et le jour (c.-à-d. en toute occasion).

(117) Son bonheur, le Prophète le lui a donné,

(118) Et le Revêtu de toutes les splendeurs lui a versé (l'amour divin).

*

(119) (Je citerai encore) le fondateur de la mosquée, Sidi A'meur (1),

(120) (Mosquée) où les étudiants passent les nuits à revoir leurs leçons ;

(121) Il montre sa route au voyageur,

(122) Aux troupes de pèlerins en pèlerinage,

(123) Et qui a faim va découvrir (les silos pour y prendre du grain) ;

(124) Nul ne l'égale, si ce n'est Zahhar (2).

*

(125) Puis celui sous la main duquel les populations restent paisibles (par force),

(126) Revêtu de gloire et de générosité,

(127) A'llèl, désespoir des ennemis (3),

---

(1) Si Ameur bel Angar, des Ouled Anteur, qui bâtit une petite mosquée où il faisait instruire quelques élèves, — lui-même étant illettré, — et où il donnait l'hospitalité aux voyageurs et aux pèlerins.

(2) Zahhar, illettré aussi, autre moqaddem de cheikh Elmiçoume aux Ouled Anteur.

(3) Allèl, familier pour Ali. Il s'agit du caïd actuel des Aziz, Ali ben Elbey, descendant d'un des derniers beys de Médéa. C'est ce qui explique les allusions contenues dans les vers qui suivent.

(128) Qui a rempli (de biens et d'honneurs) la maison du Turc;

(129) Son grand-père, lui amenaient des chevaux

(130) Nos Arabes et les Ouled Mokhtar (1).

*

(131) Je désire, ô Prophète très pur,

(132) Moi et mon fils Lakhdar (m. à m. : mon foie), une exemption du feu de l'enfer;

(133) Et de même pour les parents de ceux qui sont ici présents,

(134) Les parents de nos femmes et ceux qui sont nos voisins;

(135) Pour celui qui lit ces vers et celui qui vit avec nous;

(136) Sauve-les tous, ô Protecteur!

*

(137) Il te reste à garantir (le salut) à (l'auteur de ces vers) Ben Youceuf.

(138) Mes péchés sont grands et j'ai grand'peur;

(139) Mon cas est misérable, je vis seulement de résignation.

(140) Personne ne veut (faire) état (de moi).

(141) Puissé-je prochainement faire le tour de la Caaba, assister à la station à Arafa,

(142) Aller en compagnie des pèlerins (à La Mecque).

---

(1) Les Ouled Mokhtar étaient une des plus puissantes et des plus nobles tribus nomades des environs de Bogari; ils sont aujourd'hui en partie sédentaires et bien déchus de leur puissance.

Elâïdi (العايدي)

L'*Aïdi*, dernier genre de poésie populaire en usage chez les nomades du Sud algérien, que j'aie signalé au début de cette série d'articles, est, comme sa racine l'indique (عيد, fête), un chant qui a sa place marquée dans les fêtes, mariages ou autres réjouissances analogues.

Il est entonné généralement par un cavalier, marchant en tête de plusieurs autres, et les refrains peuvent être repris par ces derniers.

Les paroles n'offrent en général guère d'intérêt ; elles ont trait à des scènes de fêtes, ou de guerre, mais ne forment pas de poème proprement dit. L'air seul suffit à caractériser ce chant.

Aussi n'en donnerai-je pas d'exemple.

Paris, 11 octobre 1904.

ALEXANDRE JOLY.